

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Ж.В. Никонова

«16» июня 2022 г.

Номер внутривузовской регистрации
протокол Ученого совета

№ 13 от «16» июня 2022 г.



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Юридическая и экономическая лингвистика и перевод

Квалификация (степень): бакалавр

Формы обучения

Очная

Нижегород
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	4
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
2.	Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....	6
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	21
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	21
3.	Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	22
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	22
3.2.	Шкала оценивания.....	25
4.	Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	30
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	30
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	31
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	32
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	32
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА	34
5.1.	Основная литература.....	34
5.2.	Дополнительная литература.....	34
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"....	37
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	37
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	37
6.	Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	38
7.	Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья	38
	Приложение.....	39

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020);

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ №98 ОС/Д 30.04.2020.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода 26 августа 2022 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

Декан Высшей школы перевода

М.В. Лебедева

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 26 августа 2022 г., протокол № 1
- ✓ теории и практики французского языка и перевода от 26 августа 2022 г., протокол № 1

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

Зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода

доц. К.Е. Калинин

Программа согласована _____

Декан ВШП

доц. М.В. Лебедева

Программа утверждена _____

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

1.1. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), направленность (профиль) «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а

также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устнопоследовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.2. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка», «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода (первый иностранный (английский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый иностранный (английский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с первого иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (английский))», «Практический курс второго иностранного (французского) языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка», «Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка», «Практический курс специального перевода (второй иностранный (французский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй иностранный (французский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (французского) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (французский))», «Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (французский) язык)», «Использование поисковых интернет-систем в переводе».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Юридическая и экономическая лингвистика и перевод (уровень бакалавриата), включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК-1	Владеет: навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности. Знает: методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем. Умеет: анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа

<p>способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	<p>ОК-2</p>	<p>Владеет: гражданской позицией и патриотизмом. Знает: основные этапы исторического развития России. Умеет: анализировать закономерности исторического развития России, оценивать роль России в современном мире.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>ОК-3</p>	<p>Владеет: совокупностью правовых знаний, относящихся к осуществляемой профессиональной деятельности. Знает: положения правовых и нормативных актов, регулирующих профессиональную деятельность. Умеет: использовать собственные правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать</p>	<p>ОК-4</p>	<p>Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности; этические нормы устного перевода; морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества;</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

<p>высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>		<p>особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; навыком корректного применения основных положений этики перевода в ходе профессиональной деятельности</p>	
<p>способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>ОК-5</p>	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации. Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур. Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинами мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь	ОК-6	Владеет: навыком логически верного построения устной и письменной речи на русском языке. Знает: правила и нормы проведения научных дискуссий.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа
на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии		Умеет: представлять и отстаивать результаты собственной научной работы, вести научную дискуссию.	
способность к самоорганизации и самообразованию	ОК-7	Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность на основе самообразования.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа
способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ОК-8	Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности без ущерба для собственного здоровья. Знает: методы физического воспитания и укрепления здоровья. Умеет: повышать уровень физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)

<p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>Владеет: базовыми методиками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, современными методиками сбора, обработки, анализа, формализации и алгоритмизации текстовых массивов в базах данных различного назначения; : методиками разработки электронных языковых ресурсов. Знает: особенности работы с экспертными системами, системами анализа, синтеза, моделирования, распознавания и понимания речи, системами автоматизированного перевода, а также системами идентификации и верификации личности,</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>		<p>атрибуции текста; принципы организации материала в основных корпусах текстов; методы информационного поиска. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции</p>	
<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>ОПК-2</p>	<p>Владеет: методами защиты информации в профессиональной деятельности. Знает: основные положения правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа. Умеет: использовать собственные правовые знания для обеспечения соблюдения режима секретности.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-3</p>	<p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака.</p> <p>Знает: нормативные и узуальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы,</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
		<p>закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации</p>	

<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-4</p>	<p>Владеет: навыком получения и анализа информации о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка. Знает: основные этапы исторического развития стран изучаемого языка, основные особенности региональных и глобальных политических процессов, их историю. Умеет: анализировать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и</p>	<p>ОПК-6</p>	<p>Владеет: навыком оказания первой помощи. Знает: приемы и методы оказания первой помощи. Умеет: использовать знания оказания первой помощи и методы защиты</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

населения в условиях чрезвычайных ситуаций		персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	
способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1	Владеет: методиками дискурсивного анализа текста Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; Умеет: воспринимать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2	Владеет: навыком восприятия на слух смысла аутентичной речи. Знает: особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языках. Умеет: выделять в звучащей речи ключевую информацию, устанавливать логические связи между отдельными частями высказывания, определять стилистические особенности звучащей речи.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3	Владеет: навыками изложения заданного содержания в устной форме; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; правила построения текста в устной форме. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность адекватно применять правила построения	ПК-4	Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности	Государственный экзамен (по практике перевода первого и

			второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа
текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		коммуникативной ситуации; навыками оформления высказывания. Знает: правила построения текстов на рабочих языках. Умеет: создавать тексты, соблюдая требования связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	
способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5	Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ПК-6	Владеет: автоматизированным навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в речевых произведениях. Знает: правила оформления текстов в зависимости от социальных отношений участников коммуникации. Умеет: адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений при создании текстов.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа

<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного</p>	<p>ПК-7</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		<p>прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации. Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	
<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: справочную и специальную литературу; особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в справочной и специальной литературе, поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-9</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком использования обоснованных переводческих трансформаций. Знает: классификации и основные виды переводческих трансформаций. Умеет: определять необходимую степень трансформированности переводного текста.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>ПК-10</p>	<p>Владеет: методиками слепопереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста. Знает: основные цели и задачи слепопереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста, методы и приемы слепопереводческого саморедактирования. Умеет: осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11</p>	<p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи). Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК-12	Владеет: навыком установления языковых и переводческих соответствий при осуществлении перевода. Знает: набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Умеет: использовать языковые и переводческие соответствия в процессе осуществления письменного и устного перевода.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа
способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13	Владеет: навыком ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Знает: основные принципы организации сокращенной переводческой записи. Умеет: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении последовательного перевода.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14	Владеет: навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям. Знает: способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности. Умеет: адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15	Владеет: навыком восприятия и анализа информации. Знает: основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации. Умеет: критически осмысливать и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа

<p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>ПК-16</p>	<p>Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров. Умеет: оценивать качество и содержание информации.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-17</p>	<p>Владеет: : навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: основные правила реферирования и аннотирования текстов, а также составления аналитических обзоров. Умеет: находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p>Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Владеет: способностью обобщать результаты ранее проведенных исследований в данной предметной области. Знает: источники информации о ранее проведенных исследованиях в данной предметной области; Умеет: соотнести результаты собственного исследования с результатами предшествующих исследований, представлять логично и последовательно результаты собственного исследования.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-19	Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления лингвопереводческого анализа текста; способностью определять наиболее значимые лингвистические характеристики текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Знает: правила формулирования лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет: создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПСК-3.1	Владеет: навыком определения специфики ситуации устного перевода; навыком этического поведения в различных ситуациях устного перевода. Знает: правила поведения переводчика в ситуации профессионального общения; Этический кодекс переводчика. Умеет: соблюдать нормы этического поведения и этикета переводчика в ситуациях осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)
способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПСК-3.2	Владеет: навыком анализа причин возникновения дискоммуникации. Знает: особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) Выпускная квалификационная работа
способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	ПСК-3.3	Владеет: навыком анализа условий осуществления профессиональной деятельности. Знает: методы и приемы адаптации к новым условиям деятельности. Умеет: приобретать новые знания и развивать собственные компетенции с целью адаптации к новым условиям осуществления профессиональной деятельности, использовать полученные знания, умения и компетенции вне профессиональной сферы.	Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков)

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), направленность (профиль) «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод», должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственных экзаменов

Структура государственного экзамена по практике перевода первого и второго иностранных языков имеет двухчастную структуру и включает:

1. задания по практике письменного перевода иностранного языка;
2. задания по практике устного перевода иностранного языка;

Задания по практике перевода **первого** иностранного языка включают:

- письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский;
- последовательный двусторонний перевод интервью.

Задания по практике перевода **второго** иностранного языка включают:

- письменный перевод специального текста с иностранного языка на русский;
- перевод с листа специального текста с иностранного языка на русский.

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена

1. Государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранных языков является обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (английского) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (английского) языка включает письменный перевод специального текста (объемом 2500 знаков) с иностранного языка на русский.

Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода с английского языка на русский

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3

ROMANCE FRAUD: MAN LOSES £150K IN BITCOIN SCAM

A man who lost approximately £150,000 in a romance fraud scam says the experience has "ruined" him and he now receives support from a counsellor.

Tom, which is not his real name, was the victim of a cryptocurrency scam that started through a dating app. He said: "Trust was built but in the blink of an eye, everything was gone. I was sick to my stomach."

Tom, who is in his 30s, was struggling with a break-up, when he found himself looking for companionship online. Tom, from Weston-super-Mare, joined a dating app in 2020 where he started speaking to a woman named Jia who said she was in her late 20s and lived in Hong Kong. He said: "She portrayed herself as a successful investor with inside knowledge. She spoke about the future, moving to the UK, and how we could build this wealthy lifestyle together. Issues were flagging up to me, but everything she was doing to build up trust with me was enough to keep me there."

'Insider knowledge'

After talking for two days, Jia asked Tom if he knew anything about cryptocurrency Bitcoin (BTC). Tom disclosed he had invested in it a few years ago but thought little of her mentioning it as it was "secure and she was miles away". Tom was directed to an online trading platform and was instructed by Jia to download the app to his phone. He said he was suspicious but admitted to feeling lucky. He said: "I seemed to have met someone with insider information. Making money every single time isn't really possible unless you have inside knowledge."

Jia would encourage Tom to keep making investments telling him that he would miss out on profits if he did not invest quickly. Eventually Tom had invested the remaining amount of his BTC, only for his investment to be wiped out. Tom said: "My balance had been cleared, there was no money remaining. In the blink of an eye, everything was gone. I was sick to my stomach."

After being reassured by Jia, he invested again in a state of desperation but again was wiped out. Jia then refused to help saying she had to fly to Australia to tend to her sick aunt. Physically and mentally the impact of what happened to Tom significantly affected him. He said: "I recognised I needed help straight away and went straight round to see my mum. If I didn't have that support, I wouldn't be here. I was going to do something that wouldn't leave me here anymore."

As well as support from family and friends, Tom sought advice from occupational health at work, who encouraged him to report what happened to police and Action Fraud.

2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка

Задания по практике устного перевода первого иностранного (английского) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (английский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3

Interview with Theresa May, British Prime Minister

Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые придут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and

think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (французского) языка

Задание по практике письменного перевода второго иностранного языка включает письменный перевод специального текста (объемом до 1500 знаков) с иностранного языка на русский.

Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

Образец текста для письменного перевода (французский язык)

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3

DE "FAUX" AGENTS IMMOBILIERS SUR FACEBOOK

Depuis plusieurs semaines, une arnaque d'un nouveau genre sévit sur Facebook.

"Bonjour, je viens pour la visite de l'appartement". Depuis plusieurs semaines, David Pratas, agent immobilier, voit sur le seuil de son agence immobilière des clients d'un nouveau genre. Ces derniers assurent avoir un rendez-vous avec un agent immobilier pour une visite d'appartement à louer via cette agence. Cependant, ce n'est pas le cas.

David Pratas n'a jamais eu de contacts avec ces personnes et ne possède pas ces logements à la location. Lorsque David Pratas cherche à savoir comment une telle erreur est possible, il découvre la vérité. "Ils m'ont raconté qu'ils avaient vu une annonce d'appartement à louer sur Facebook. Intéressés, ils ont appelé la personne derrière l'annonce. Elle leur a fixé un rendez-vous devant mon agence en échange de 400 euros. Ils m'ont dit que l'homme au téléphone leur avait assuré que si le bien ne leur plaisait pas après la visite, la somme serait remboursée".

Surpris et désorientés, les « vrais » membres de l'agence immobilière ont « enquêté » pour en savoir plus sur cette arnaque. "Nous avons appelé le numéro de portable affiché sur l'annonce en question. Lorsqu'on a demandé à cet homme s'il venait au rendez-vous fixé à notre agence, le soi-disant agent immobilier a prétexté un empêchement", explique le professionnel. Mais au moment où David Pratas a commencé à le stopper en lui expliquant que c'était lui le responsable de l'agence, l'homme a tout simplement raccroché...

4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (французского) языка

Задания по практике устного перевода второго иностранного языка включают перевод с листа специального текста (объемом до 1500 знаков) с иностранного языка на русский.

Образец текста для перевода с листа

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3

AFFAIRE MADDIE: LES PARENTS "N'ONT PAS PERDU ESPOIR" DE LA RETROUVER

Un suspect a été mis en examen en Allemagne jeudi, à la demande de la justice portugaise, concernant la disparition de la fillette britannique. L'individu avait été identifié comme un pédophile multirécidiviste.

Cette nouvelle "reflète les progrès de l'enquête", indiquent les parents de la disparue. Ils soulignent que le suspect "n'a pas encore été inculpé d'un crimespécifique lié à la disparition de Madeleine". Les parents de Madeleine McCann, Kate et Gerry, ont salué l'annonce par la justice portugaise de la mise en examen d'un suspect allemand, dont l'identité n'a pas été confirmée, ajoutant

qu'ils "n'ont pas perdu espoir" de retrouver la fillette, disparue en 2007 Madeleine McCann, aussitôt désignée par la presse britannique sous le surnom de "Maddie", avait disparu le 3 mai 2007, peu avant son quatrième anniversaire, à Praia da Luz, une station balnéaire, où elle se trouvait en vacances avec sa famille. Après 14 mois d'investigations controversées, la police portugaise a classé l'affaire en 2008 avant de rouvrir le dossier cinq ans plus tard. "Le dossier avait été rouvert après l'apparition de nouveaux éléments", a expliqué un porte-parole de la justice portugaise, précisant que depuis l'enquête se poursuivait "avec la coopération des autorités anglaises et allemandes".

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

Задание по практике письменного перевода первого иностранного языка.

Критерии оценки письменного перевода первого иностранного языка (с английского языка на русский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.

Задание по практике перевода второго иностранного языка

Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с французского языка на русский)

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка
------------------------------	--	---	---	---

См. Примечание 1.

Задание по практике устного перевода первого иностранного языка

Критерии оценки устного перевода первого иностранного языка (двусторонний перевод интервью)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
«Хорошо»	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты

«Удовлетворительно»	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
«Неудовлетворительно»	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предъясняется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

Задание по практике устного перевода второго иностранного языка

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (перевод с листа с французского языка на русский)

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК- 6, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, ПСК-3.2

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с государственным экзаменом по практике перевода первого и второго иностранных языков. Защита ВКР обязательна для получения диплома бакалавра.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 398 ОС/Д от 25.12.2020 . Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

Цели и задачи ВКР

Целью работы является:

✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки;

✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;

✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;

✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;

✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

Требования к содержанию и оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа (уровень бакалавриата) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;
- 5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты,

обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень бакалавриата) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.

✓ Тема ВКР должна быть актуальной.

✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП бакалавриата в начале V семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения (6 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту четвертого курса в восьмом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с

предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за семь календарных дней до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
 - непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
 - отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

4.1. Порядок защиты ВКР²

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 Лингвистика и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите

ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

Оценка ВКР

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.

2. Глубина проникновения в проблему.

3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

4. Самостоятельность и научная новизна исследования.

5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.

6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

² При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Основная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фак-товиностр. яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа:— URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

Второй иностранный язык (французский)

1. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>
2. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69167>
3. Шлепнев Д.Н. Общая теория перевода: начала: учеб. Пособие. Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2019. <https://urait.ru/bcode/4502234>

5.2 Дополнительная литература

Первый иностранный язык (английский)

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». - Электрон. дан. - [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. - 212 с. - Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале французского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на французский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. — 118 с. : ил., табл., схем. — Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. — 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. — 85 с. — Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале французской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном французском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. —198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. — 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». — Электрон. дан. — [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский

- гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00.
http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология французского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
 25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
 26. Основные понятия франкоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1 (29.12.2016)
 27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
 28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
 29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
 30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном французском языке : (на материале франкоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf
 31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
 32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
 33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в французском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
 34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
 35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
 36. Щетинина А.Т. Французский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
 37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
 38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
 39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

Второй иностранный язык (французский)

1. Гаврилова Е.В. Технический перевод (французский язык): Практический курс. Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2010.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М.: Интердиалект+, 2005.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп. М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с.
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://doi.org/10.7202/011008ar> URL: <https://id.erudit.org/iderudit/011008ar>

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – www.thinkaloud.ru
3. Электронный словарь «Мультитран» (www.multitran.ru)
4. <https://lunn.antiplagiat.ru>

5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
 - Word
 - Excel
 - Access
 - Power Point
 - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. Контур Толк
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 07 августа 2014 г., № 940. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены согласно Приказу Минобрнауки России от 29.06.2015 №636 (ред. от 28.04.2016) «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

Образец первого титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

ФИО студента полностью

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.03.02 *Лингвистика*

Направленность (профиль):
*Юридическая и экономическая лингвистика и
перевод*

Нижний Новгород
2022

Образец второго титульного листа

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук, ФИО

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой
доктор филологических наук,
доцент

В.В. Сдобников

«_____» _____ года

Защита состоится «___» _____ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «_____»

_____»

Председатель ГЭК _____